Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― stopy Jego podobne do mosiądzu jak w piecu rozpalonym, a ― głos Jego jak wołanie wód wielu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Jego stopy (były) podobne do polerowanego mosiądzu,\* niczym w piecu\*\* rozżarzonego,\*\*\* a Jego głos (był) jak szum wielu wód.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu\* jak w piecu rozpalonej\*\*, i głos jego jak głos wód wielu, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu |

1. 1) Lub: chalkolibanu, tj. polerowanego mosiądzu : χαλκολίβανος, hl (w lit. gr.), aurichalcum ? (stop złota i miedzi) OL. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:6</x>; <x>730 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozżarzonego, πεπυρωμένης, rż, A (IV) C, omyłka w odmianie?; (piecu) rozżarzonym, πεπυρωμενω, א (IV); (stopy) rozżarzone, πεπυρωμενοι, P (VI) TW; symbol ozn., że dla Niego nic nie jest niedostępne (?); w sl; <x>730 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) szum wielu wód : symbol potęgi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>340 10:6</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Nie jest jasne, do czego słowo "rozpalonej" się odnosi. Rękopisy starożytne poprawiają na "rozpalonemu" (metalowi), względnie "rozpalonym" (w piecu), albo też na "rozpalone" (mianowicie stopy). [↑](#footnote-ref-8)